

## TRANSLATIONS OF MAKHTUMKULI'S PUBLICATIONS INTO UZBEK LANGUAGE

**Abstract.** This article illustrates the meaning and importance of the Turkmen classical poet Makhtumquli's publications, translated into Uzbek in different years and the achievements of translators of the poet's works as well as the significance of the poet's publications..

**Key words:** Content, meaning, translation, publications.

## ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ МАХТУМКУЛИ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются смысл и значение произведений туркменского поэта-классика Махтумкули, переведенных на узбекский язык в разные годы, достижения переводчиков произведений поэта, а также значение произведений поэта.

**Ключевые слова:** содержание, значение, перевод, публикации.

**Матмуратова Малика Исаевна**

реподаватель кафедры «Библиотечные фонды и библиографедение»

Государственного института искусств и культуры Узбекистана,

**Бердиева Зухра Шукуровна**

директор Фундаментальной библиотеки Академии наук Республики

Узбекистан

Махтумкули Фироги был великим поэтом просветительской поэзии XVIII века и стал любимым поэтом, просветителем, ученым, духовным любителем всей тюркской поэзии, который оказал чрезвычайно эффективное воздействие на истину туркменского народа, который спел справедливости и гуманизма, охранная порода, создавший неиссякаемого источника эстетического наслаждения и мудрости.

Прославление в его произведениях смирение и благородство, патриотизм и дружба, осуждение зависть, угнетение и несправедливость, удовольствие, лицемерие это и есть доказательство того, что он создал, живя с болью своего народа.

Махтумкули поднял туркменскую литературу на вершину мировой литературы. Его произведения очаровывали всех своей универсальностью и актуальностью на все времена. произведения универсальность и актуальность на все времена, она также стала духовным достоянием всех тюркских народов, в том числе и узбекского народа. Как первый Президент Ресублики Узбекистан Ислам Каримов отметил, в наши дни, когда Узбекистан и Туркменистан находятся на пути независимого развития, бессмертное наследие Махтумкули, как и всех наших великих предков, приобретает для нас еще более важное значение и смысл.

Он наш соотечественник и добавляет со своими произведениями силы, энтузиазма к нашей энергии в возвышении нашей национальной гордости, в развитии национальной идеологии. Его стихи были переведены на различные языки мира, их читают и изучают с любовью. Его произведения с гордостью поют туркмены, постоянно издают в Сирии, Иране, Турции и Афганистане и даже далекой Аравии. По информации, предоставленной Хамидуллы Хасановым, «Махтумкули Фироги известен на Востоке своими сильными, впечатляющими, популярными стихами, которые понимают и туркмены, и узбеки как на родном языке. Я слышал, что в Афганистане есть старый туркмен-бакши, который называет себя «Махтумчи», потому что он известен тем, что виртуозно исполняет стихи Махтумкули.

По сведениям, предоставленным Хамидом Абдуллаевым, распространение произведений Махтумкули среди узбекского народа началось в 60-70-х годах 18 века, то есть когда он преподавал в медресе Шергозихана в Хиве. Так как стихи пекинского поэта в простом стиле и простом языке были понятны узбекам, не было необходимости их переводить, даже во второй книге четвертого тома комплекса «Узбекская литература», вышедшей в 1960 году, отмечалось, что стихи Махтумкули произносились на туркменском языке. Если привести хотя бы один пример, то талантливое дитя Хорезма, наш бульбульнафас Комилжон Отаниёзов - есть во всей Средней Азии. Газели Махтумкули заслужил стать славным во всей Центральной Азии хафиза. 29 стихотворений Махтумкули исполнил Камилджон Отаниезов. Некоторые из них были записаны на грампластинки, магнитные ленты

и телекассеты. Например, «Бўйлариинга», «Намасан», «Юргин келади», «Айлар», «Айрилдим», «Бўлмас», «Тўхтамас», «Кдрамас», «Этмасин», «Кўзим тушди», «Ошиқ бўлмишам», «Устозингдан айрилма", "Айрилма" , "Кўринг" в исполнении любимых артистов нашего народа. После него исполняли и исполняют эти песни Бобомурод Хамдамов, Ортик Отажонов, Ахмаджон Шукуров, Каримбой Рахманов, Агабек Собиров. Каждый узбек, любитель музыки, песни обязательно слушает эти песни.

Махтумкули – один из поэтов широко и регулярно читаемый в Узбекистане. Большой вклад в изучение творчества Махтумкули внесли большой вклад В. Абдуллаев, Н. Маллаев, К. Курамбоев, Х. Абдуллаев и другие литературоведы. Великий переводчик Джуманёз Шарипов проделал большую работу по исследованию этого уникального творчества, переводу их на узбекский язык и популяризации. Народный поэт Узбекистана Джуманиёз Джаббаров показал образцы тонкого перевода произведений поэта на узбекский язык. В последние годы появились представители нового поколения, изучающие, исследующие и переводящие творчество Махтумкули. Известный поэт Мирза Кенжабек, знаток и переводчик поэзии Эргаш Ачил, поэт Музаффар Ахмад, успешно переводящий на узбекский язык поэзию казахской, туркменской и каракалпакской и другой поэзии, новые публикации, статьи и переводы творчества Махтумкули, открыли новых пластов творчества Махтумкули. За годы независимости расширились ряды переводчиков Махтумкули, появились новые переводы его стихов. Талантливый поэт и переводчик Музаффар Ахмад перевел 67 стихотворений великого туркменского поэта и издал в 1995 году тиражом 5000 экземпляров под названием «Избранное» в издательстве «Ёзувчи».

Переводчик говорил так: «во-первых, наша любовь к этим стихам сильна, а во-вторых, в некоторых из этих стихотворений сокращены некоторые пункты, не вписывающиеся в рамки авторитарной системы, а некоторые слова и фразы изменены. В данном случае мы их предъявляем", — подчеркнул он. За этот новый перевод стал ответственным редактором Сайфиддин Сайфулла, редактором Умрзок Хожи Закиров, рецензентом был кандидат филологических наук

Зухриддин Исомиддинов. В эту подборку включено 169 стихотворений, но ещё включены только заглавие - названия 97 стихотворений. Брошюра состоит из 254 страниц, но в оглавлении указано 153 страницы. Это издание, без сомнения, помогает людям понять природу мира и загробного мира, дает духовную пищу, силу духа, ободрение к вере. Мирза Кенджа, известный поэт и переводчик, впервые перевел на узбекский язык 170 его преимущественно религиозно-мистических стихотворений, и они включены в «Избранное». Хотя в обоих сборниках есть несколько переводов повторно, они примечательны, которые еще не известны узбекским читателям. Содержание стихов, включенных в эту книгу, соответствует мелодии. В своих шедеврах великий мудрый поэт записал идеи самых дорогих и уважаемых в человеческом сердце чувств - веры, чистоты, честности, доброты, патриотизма, дружбы, отваги, человеколюбия. Первый Президент нашей Республики Ислам Каримов дал поэту достойную и справедливую оценку и сказал: «Махтумкули – великий поэт и мыслитель, поэтому он пользуется большим уважением у просвещенного человечества». Величие мыслителя, поэта, философа и путешественника Махтумкули жил в веках и смогло привлечь внимание и любовь простых людей, целых народов мира культурным и просветительским богатством. Махтумкули, наряду с выводом туркменской литературы на мировой уровень, вывел на мировой уровень и туркменский народ. Поэзия поэта по праву считается одним из классических произведений литературы народов мира.

В 2015 году «Пословицы» был издан издательством «Узбекистан» в переводе с туркменского на узбекский язык Э.Очилова тиражом 3000 экз. на латинице.

В 2017 году «Избранное »-сборник стихов в переводе с туркменского на узбекский язык был издан издательством «Укитувчи» тиражом 2000 экз. в переводе М.Пирриева. Сборник под названием «Стихотворения» подготовил к изданию любитель поэзии Махтумкули, поэт, писатель и ученый Мирза Кенжабек, общественным фондом «Ижод».

Накануне визита Президента Узбекистана 2017 года 18 мая в Туркменистан в Ташкенте на ул. Махтумкули был открыт барельеф классика

туркменской литературы, на улице, ранее названной именем классика туркменской литературы. 18 мая в Туркменистане отмечался День возрождения, единства и поэзии Махтумкули. В этот день в 1992 году была принята Конституция Туркменистана. Автор проекта скульптор Джасвант Анназаров, который выиграл также конкурс на памятник Эркину Вахидову, бронзовый барельеф создавался в течение месяца. Вечная поэзия Махтумкули Фироги, его гуманистические идеалы и заветы служат образцовой школой мудрости, высокой духовности и нравственности. Стихотворения великого поэта-мыслителя призывали к единению, сплоченности, гуманизму, а его бессмертные высказывания стали неотъемлемой частью общечеловеческих ценностей, в том числе и народа Узбекистана.

Пусть дело Махтумкули Фироги живет в веках, радует наши сердца, приглашает к дружбе и солирности.

### **Использованная литература**

1. Махтумкули. Сайланма: янги таржималар / Махтумкули; туркман тилидан М.Ахмед таржимаси.—Тошкент: Ёзувчи, 1995.— 95 б.

2. Махтумкули. Устозингдан айрилма: шеърлар / Махтумкули; таржимон, сўз боши муаллифи Э.Очилов.—Тошкент: O‘zbekiston, 2012.—175 б.—(Жаҳон шеърляти дурдоналари).

3. Махтумкули. Асарлар / Махтумкули; тўпловчи А.Аширов; туркман тилидан Э. Очилов таржимаси ; Ўзбекистон Байналмилал маданият маркази, Ўзбекистон Миллий маданият маркази.—Тошкент: Akademnashr, 2013.—534 б.

4. Махтумкули. Ҳикматлар / Махтумкули; таржимон, сўз боши муаллифи ва тузувчи Э.Очилов .—Тошкент: O‘zbekiston, 2013.—247 б.